

(6 Pages)

Reg. No. : .....

Code No. : 7243

Sub. Code : ZEHE 42

M.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION,  
APRIL 2024.

Fourth Semester

English

Elective – TRANSLATION STUDIES : THEORY AND  
PRACTICE

(For those who joined in July 2021 – 2022)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 1 = 10 marks)

Answer ALL questions.

Choose the correct answer.

1. "The world for each society is different and therefore no two languages are similar". Who said this statement
- (a) Alfred L. Krober (b) Edward Sapir  
(c) Peter Newmark (d) Eugene A. Nida

2. "Translation is the transference of meaning from one set of patterned symbols into another set of patterned symbols". Whose statement is this?
- (a) Belloc (b) Halliday  
(c) Eugene A. Nida (d) Dotest
3. \_\_\_\_\_ protested strongly against the domination of philology and methodology in translation theory
- (a) Fedorov (b) Chomsky  
(c) Snell Hornsby (d) Neubert
4. "One does not translate languages but cultures", whose statement is this?
- (a) Theo Hermans (b) Anton Popovic  
(c) Juliane House (d) Sujit Mukherjee
5. From which language the word "Lexeme" was derived?
- (a) Latin (b) Greek  
(c) French (d) Spanish
6. What is the translation of the word 'கட்டுச்சாதம்'?
- (a) The old cooked rice  
(b) The cooked rice  
(c) Packets of rice  
(d) Rice kept in a packet



7. What is ideophone?
- Conveys an idea by means of a sound that often suggests an action, quality and manner
  - Repetition of the same word
  - It is a doublet that formed mostly by imitation of a sound
  - None of the above
8. What is reduplications in linguistics?
- Lexical process
  - Semantical process
  - Morphological process
  - Syntactical process
9. Who is the author of "Poonachi"?
- Basheer
  - Perumal Murugan
  - Thoppil Meeran
  - Paramasivam
10. In which language "Pathumma's Goat" was originally written?
- Hindi
  - Tamil
  - Bengali
  - Malayalam

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).

Each answer should not exceed 250 words.

11. (a) Write a note on language as a medium.

Or

- (b) How does Catford classify linguistic untranslatability?

12. (a) Why does Eugene A. Nida consider the entire process of translation as a system of decoding and recoding?

Or

- (b) Write a short note on Peter Newmark's semantic translation.

13. (a) Why do translators resort to borrowing while translating a text?

Or

- (b) What is a literal translation?

14. (a) What is "Double words" in Tamil and how they are translated into English?

Or

- (b) What is ideophones?



15. (a) Justify the title of the novel "Poonachi".

Or

- (b) Write a note on the message of the story "Pattumma's Goat".

PART C — (5 × 8 = 40 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).

Each answer should not exceed 600 words.

16. (a) Explain lexical and cultural untranslatability with examples.

Or

- (b) Discuss connotative meaning.

17. (a) Explain Eugene A. Nida's three stages in three process of translation.

Or

- (b) Write an essay on the distinction between textual equivalence and formal correspondence.

18. (a) Differentiate transliteration and literal translation.

Or

- (b) Write an essay on Generic and specific names and kinship terms with reference to "Ponniyan Selvan".

19. (a) Write a on double words and repetitive words in translation. Give examples from "Ponniyan Selvan".

Or

- (b) Comment on reduplication in linguistics and the role of gender in translation.

20. (a) Comment on the translation issues in the theme of the novel "Poonachi".

Or

- (b) Write an essay on the theme of the novel "Pattumma's Goat".

